

# EUROOPA KEELEMAPP

European Language Portfolio  
Portfolio Européen des Langues  
Europäisches Sprachenportfolio  
Европейский языковой портфель

12–16 aastaste õpilastele  
for learners aged 12 to 16  
pour les élèves de 12 à 16 ans

für Schüler und Schülerinnen im Alter von 12 bis 16 Jahren  
для 12–16-летних учащихся



COUNCIL OF EUROPE  
CONSEIL DE L'EUROPE

Haridus- ja Teadusministeerium

Euroopa keelemapi Eesti variandi on koostanud Haridus- ja Teadusministeeriumi juurde moodustatud komisjon koosseisus Pilvi Alp, Vega Jürgens, Piret Kanne, Mare Kasuri, Suliko Liiv, Anne Lind, Kristi Mere, Kersti Sõstar, Tõnu Tender (esimees) ja Ülle Türk  
Toimetanud Helve Hennoste  
Tõlge inglise keelde Kristel Weidebaum  
Tõlge vene keelde Mare Kasuri ja Natalja Netšunajeva  
Kujundanud Marek Allvee ja Sirje Ratso  
Illustreerinud Raivo Tihanov  
Kirjastanud Eesti Keele Sihtasutus  
Trükitud AS Multiprint trükikojas

The Estonian version of the European Language Portfolio has been prepared by a committee at the Estonian Ministry of Education and Research consisting of the following members: Pilvi Alp, Vega Jürgens, Piret Kanne, Mare Kasuri, Suliko Liiv, Anne Lind, Kristi Mere, Kersti Sõstar, Tõnu Tender (chairman) and Ülle Türk.  
Edited by Helve Hennoste  
Translated into English by Kristel Weidebaum  
Translated into Russian by Mare Kasuri and Natalja Netšunajeva  
Designed by Marek Allvee and Sirje Ratso  
Illustrated by Raivo Tihanov  
Published by Eesti Keele Sihtasutus  
Printed in AS Multiprint

Эстонский вариант «Европейского языкового портфеля» составлен комиссией при Министерстве науки и образования Эстонии в составе Пилви Альп, Вега Юргенс, Пирет Канне, Маре Касури, Сулико Лийв, Анне Линд, Кристи Мере, Керсти Сыстар, Тыну Тендер (председатель) и Юлле Тюрк.  
Редактор: Хелве Хенносте  
Перевод на английский язык: Кристель Вейдебаум  
Перевод на русский язык: Маре Касури и Наталья Нечунаева  
Компьютерная вёрстка, оформление: Марек Аллвез и Сирье Ратсо  
Художник: Райво Тиханов  
Издатель: Eesti Keele Sihtasutus  
Отпечатано в издательстве AS Multiprint

**Euroopa Nõukogu** on 1949. aastal asutatud riikidevaheline poliitiline organisatsioon, mille alaline peakorter asub Prantsusmaal Strasbourgis. Selle ülesanne on demokraatia, inimõiguste ja õigluse tagamine Euroopas. Täna teenib Euroopa Nõukogu 800 miljonit elanikku 47 riigis.  
Euroopa Nõukogu püüdluseks on rajada ühtne Euroopa, kus väärtustatakse sallivust ning austatakse kultuurilist ja keelelist mitmekesisust. EN toetab Euroopa keelemapi kui praktilise abivahendi kasutamist, kuna see aitab igas vanuses ning erinevat päritolu inimestel õppida uusi keeli ning osa saada teistest kultuuridest. Samuti saab Euroopa keelemapi abil näidata oma keeleoskust igal keeleoskustasemel, olenemata keele omandamise viisist, kasutades selleks lihtsat ja arusaadavat moodust – Euroopa ühtset kuueastmelist oskustasemetete süsteemi.

**The Council of Europe** is a political intergovernmental organisation founded in 1949 with its permanent headquarters in Strasbourg, France. Its mission is to guarantee democracy, human rights and justice in Europe. Today it serves 800 million people in 47 states.  
The Council of Europe aims to build a greater Europe based on shared values, including tolerance and respect for cultural and linguistic diversity. It promotes the use of the European Language Portfolio as a practical means of helping people of all ages and backgrounds to learn more languages and engage with other cultures. The ELP is also a means of presenting language skills, at any level and however acquired, in a clearly understandable way, using a common European system of six proficiency levels.

**Совет Европы**, учрежденный в 1949 году, является межгосударственной политической организацией, штаб-квартира которой находится во Франции, в Страсбурге. Её задача – обеспечение демократии, соблюдения прав человека и справедливости в Европе. Сегодня Совет Европы обслуживает 800 миллионов человек в 47 странах.  
Совет Европы стремится создать единую Европу, в которой ценят толерантность и уважают культуру и языковое многообразие. СЕ поддерживает использование «Европейского языкового портфеля» как практического материала, помогающего людям в любом возрасте с разным уровнем подготовки учить большее количество языков и знакомиться с другими культурами. «Европейский языковой портфель» также предоставляет возможность показать языковые умения, приобретенные разными способами, на любом из уровней, пользуясь простой и понятной системой – единой европейской шестиуровневой шкалой владения неродным языком, принятой в Европе.



COUNCIL OF EUROPE  
CONSEIL DE L'EUROPE

### Language Policy Division

Directorate General IV  
Council of Europe, Strasbourg, France  
<http://www.coe.int/portfolio>

### Division des politiques Linguistiques

Direction Générale IV  
Conseil de l'Europe, Strasbourg, France  
<http://www.coe.int/portfolio>

Kontroll-lehtede koostamisel on tuge saadud Bergeni Can-do projektist ja järgmistest keelemappidest: Šveits (1.2000), Iirimaa (10.2001) ja Tšehhi Vabariik (7.2001). Täname!

For many of the checklist descriptors thanks are due to the Bergen Can-do Project and the following ELP models: Switzerland (1.2000), Ireland (10.2001) and Czech Republic (7.2001).

При составлении контрольных листов для самооценки опирались на материалы бергенского проекта „Can do” и материалы языковых портфелей Швеции (2000), Ирландии (2001) и Республики Чехия (2001). Благодарим!

European Language Portfolio: accredited model No. 93.2007  
Portfolio Européen des Langues: modèle accrédité N° 93.2007  
Accordé à/Awarded to the Ministry of Education and Research of the Republic of Estonia

This model conforms to common Principles and Guidelines  
STEERING COMMITTEE FOR EDUCATION – EUROPEAN VALIDATION COMMITTEE  
Ce modèle est conforme aux Principes et Lignes Directrices  
COMITÉ DIRECTEUR DE L'ÉDUCATION – COMITÉ EUROPÉEN DE VALIDATION

Copyright © the Ministry of Education and Research of the Republic of Estonia

All rights reserved. The Estonian version of the European Language Portfolio may be photocopied without any specific authorisation from the publisher for use within schools and educational organisations, provided that due acknowledgement is given to the source and copyright holder. Further copies may be downloaded free of charge from [www.hm.ee](http://www.hm.ee) and [www.ekk.edu.ee](http://www.ekk.edu.ee).

No part of this publication may be reproduced for commercial purposes.

ISBN: 978-9985-72-180-3

# EUROOPA KEELEMAPP

European Language Portfolio

Portfolio Européen des Langues

Europäisches Sprachenportfolio

Европейский языковой портфель

12–16 aastaste õpilastele  
for learners aged 12 to 16  
pour les élèves de 12 à 16 ans

für Schüler und Schülerinnen im Alter von 12 bis 16 Jahren  
для 12–16-летних учащихся



COUNCIL  
OF EUROPE

CONSEIL  
DE L'EUROPE

## Hea noor keeleõppija!

Sa oled äsja avanud keelemapi. Keelemapi põhimõtted on välja töötanud Euroopa Nõukogu keelepoliitika osakond eesmärgiga julgustada inimesi õppima ja kasutama erinevaid keeli ja mõistma erinevaid kultuure. Sarnast keelemappi kasutavad Sinu eakaaslased paljudes Euroopa riikides. See keelemapp kuulub Sulle ja aitab Sul paremini võõrkeeli õppida, see aitab Sul mõista, mida Sa juba oskad, ja mõelda sellele, mida Sa tahaksid juurde õppida. Keelemapil on kolm osa: keelepäss, keelelugu ja kaust.

**Keelepäss** annab ülevaate Sinu võõrkeelte- oskusest – keeltest, mida Sa oskad ja kasutad, mida oled õppinud koolis ja väljaspool kooli ning ka sellest, kui hästi Sa neid keeli oskad. Keeleoskuse kirjeldamiseks kasutatakse kõikjal

Euroopas kuueastmelist skaalat, mille iga aste tähistab ühte keeleoskustaset – tasemed on A1, A2, B1, B2, C1 ja C2.

**Keelelugu** on keelemapi kõige tähtsam osa, sest see aitab Sul mõelda ja kirja panna, mida Sa eri keeltes juba oskad ja mida Sa veel tahaksid õppida. Keelelugu aitab Sul aru saada, milline keeleõppija Sa oled ja millised õpinpid Sind kõige paremate tulemusteni viivad.

**Kausta** saad koguda töid, mis Sul on hästi õnnestunud ja mis näitavad Sinu edasiminekut, ning tunnistusi, mis oled keeleõpingute jooksul saanud.

Keelemapp on Su kaaslane mitu aastat. Kui täidad oma keelemappi pidevalt, on sellest Sulle kasu õppimisel ja see aitab ka teistel Sinu keeleoskust hinnata.

## ***Dear young language learner,***

You have just opened your European Language Portfolio.

The principles of the European Language Portfolio have been developed by the Language Policy Division of the Council of Europe with the aim of supporting the development of plurilingualism and pluriculturalism. A similar portfolio is used by young people your age in many European countries.

This European Language Portfolio belongs to you and it will help you to become a better foreign language learner. It will also help you to understand what you already know and think about what other things you would like to learn.

The European Language Portfolio has three parts: a language passport, a language biography and a dossier.

The language passport gives an overview of your foreign language skills. You can record here the languages you have learnt and use, the languages you have studied at school and outside school as well as how well you know these languages. All over Europe a six-level scale is used to describe language proficiency. The levels are A1, A2, B1, B2, C1 and C2.

The language biography is the most important part of the portfolio as it helps you to understand and record what you can already do and what else you would like to learn in different languages. It helps you to understand what kind of a language learner you are and which learning strategies help you to achieve the best results.

The dossier is the part in which you can collect your best work, the work which shows your progress, and certificates you have been awarded in the course of your language studies.

The European Language Portfolio will be your companion for many years. If you fill in your portfolio regularly, it will help you in your language studies and others in assessing your language proficiency.

## ***Дорогой юный друг!***

Ты только что открыл/-а «Языковой портфель». Основные положения «Европейского языкового портфеля» разработаны отделом языковой политики Совета Европы с целью поддерживать изучение и использование разных языков, понимание разнообразия культур. Во многих государствах Европы твои сверстники пользуются таким же «Языковым портфелем».

Этот «Языковой портфель» принадлежит тебе. Он поможет тебе лучше организовать работу над изучением иностранных языков и понять, чему ты уже научился, подумать о том, что ты ещё хотел бы усвоить.

«Языковой портфель» состоит из трёх частей: «Языкового паспорта», «Языковой биографии» и «Досье».

«Языковой паспорт» содержит сведения о твоём владении иностранными языками – сведения о языках, которые знаешь и которыми пользуешься, и о языках, которые ты изучал/-а в школе и вне школы, а также сведения о том, как хорошо ты знаешь эти языки.

Для определения уровня владения иностранным языком пользуются шестиуровневой системой владения неродным языком, принятой в европейских странах. Каждая ступень этой шкалы – A1, A2, B1, B2, C1, C2 – определяет соответствующий уровень владения языком.

«Языковая биография» – самая важная часть «Языкового портфеля». Она поможет обдумать и зафиксировать твои достижения в изучении языков, а также то, что ты ещё хочешь усвоить. «Языковая биография» поможет тебе выяснить, как ты учишь язык, как продвигаешься в изучении языков, какие «маленькие хитрости» обеспечивают успех лично тебе.

В «Досье» включаются наиболее удачные работы, показывающие твоё продвижение, и свидетельства об окончании языковых курсов, дипломы.

«Языковой портфель» будет твоим спутником в течение нескольких лет. В учебных целях тебе полезно регулярно вести в нём записи, они помогут оценить твоё владение языками.

# Sisukord

## Contents

## Содержание

# 1

Keelepass

Language Passport

Языковой паспорт

Minu keelteoskus Euroopa Nõukogu skaalal \_\_\_\_\_ **14**  
My language proficiency on the Council of Europe scale  
Владение языками по шкале Совета Европы

Euroopa Nõukogu enesehindamise skaala \_\_\_\_\_ **16**  
Self-assessment grid  
Шкала самооценки

Olen õppinud või õpin järgmisi keeli \_\_\_\_\_ **19**  
I have studied or am studying the following languages  
Я изучал/-а и изучаю следующие языки

Kontaktid teiste keelte ja kultuuridega \_\_\_\_\_ **112**  
Contacts with other languages and cultures  
Межкультурные и межъязыковые контакты

# 2

Keelelugu

Language Biography

Языковая биография

Keeleoskuse arendamine \_\_\_\_\_ **23**  
Development of language proficiency  
Владение языком и развитие навыков и умений

Minu kogemused eri kultuuridega suhtlemisel \_\_\_\_\_ **29**  
My intercultural experiences  
Мой опыт межкультурных контактов

Kontroll-lehed \_\_\_\_\_ **2**<sup>14</sup>  
Checklists  
Контрольные листы для самооценки

Eesmärkide seadmine \_\_\_\_\_ **2**<sup>37</sup>  
Setting objectives  
Постановка целей

Tagasivaade \_\_\_\_\_ **2**<sup>39</sup>  
Retrospection  
Рассуждения о проделанном

**3** Kaust  
Dossier  
Досье

**A** Minu näidistööd \_\_\_\_\_ **3**<sup>3</sup>  
Samples of my work  
Мои образцовые работы

**B** Tunnistused ja tõendid \_\_\_\_\_ **3**<sup>5</sup>  
Reports and certificates  
Удостоверения и справки

**C** Täidetud kontroll-lehed ja tööd, mida ma ei taha enam A-osas hoida \_\_\_\_\_ **3**<sup>7</sup>  
Completed checklists and the work which I no longer want to keep in part A  
Заполненные контрольные листы и работы, которые я не желаю хранить в части А